Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mądry słucha\* i pomnaża\*\* wiedzę,\*\*\* a rozumny\*\*\*\* niech nabywa wskazówek,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mądry, niech słucha i pomnaża zasób wiedzy, kto rozumny, niech nabywa wskazówek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry posłucha i przybędzie mu wiedzy, a rozumny nabędzie rad; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tych gdy mądry słuchać będzie, przybędzie mu nauki, a roztropny w radach opatrzniejszy będzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchając mądry, mędrszym będzie, a rozumny rządy otrzyma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądry, słuchając, pomnoży wiedzę, rozumny biegłości nabędzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mądry, niech słucha i pomnaża naukę, a rozumny niech zdobywa wskazówki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry będzie słuchał i pogłębiał wiedzę, roztropny przyjmie dobre rady, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech słucha ich mądry i pomnaża swą wiedzę, a pojętny nabywa biegłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mądry usłyszy i pomnoży umiejętność, rozsądny niech wzrasta w doświadczenie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їж же, бо послухавши, мудрий буде мудрішим, а розумний придбає наставлення |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry posłucha, a więc pomnoży swoją wiedzę, a rozsądny pozyska sterowność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry posłucha i przyjmie więcej pouczeń, a kto się odznacza zrozumieniem, ten zapewnia sobie umiejętne kierownictwo, |

1. 1) Słuchanie ozn. też posłuszeństwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 12:15</x>; <x>240 15:5</x>; <x>240 26:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wiedza, לֶקַח (leqach), ozn. też pouczenie: <x>50 32:2</x>; dar przekonywania: <x>240 7:21</x>; wgląd w istotę rzeczy: <x>290 29:24</x>; <x>240 1:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rozumny, נָבֹון (nawon), ptc. ni od ּבִין (bin), rozumieć, postrzegać. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wskazówki, ּתַחְּבֻלֹות (tachbulot), lub: instrukcje. [↑](#footnote-ref-6)